



FORTHEARTS A PUBLICATION OF THE CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ISSUE 15 WINTER 2003



A FUSION OF THE WORLD'S CULTURES

Canada today is a country in the throes of an irrepressible ferment, the dynamic product of a harmonious fusion of the world's cultures. According to the latest census data, Canada's population is now made up of more than 200 different ethnic groups. Nearly 4 million people are members of visible minorities- a number that has tripled in 20 years. Artists and arts organizations are at the cutting edge of this cultural diversity, as a wealth of images, productions and ideas attests. Indeed, the range and activity of culturally diverse art belie the raw statistical numbers.

A microcosm of Canadian society, the Canada Council for the Arts is evolving and changing as it keeps pace with this new cultural reality, in the last six years, Council support to culturally diverse art has grown dramatically. Today, it stands at almost \$10 million. Support to culturally diverse organizations alone has more than quadrupled in dollar terms while the number of organizations supported has more than doubled. The percentage of Council personnel who are members of a visible minority or of an Aboriginal community now exceeds that of the active population. The same is the case for membership on the Council's peer assessment committees.

Future generations will remember that, at the beginning of the 21st century, Canada embraced the diverse complexity of an enriching and creative meeting of cultures, and nourished it . . . as this issue of For the Arts 1 illustrates.

1. The editors wish to thank Soraya Peerbaye, Co-ordinator of the Canada Council's Equity Office, for her close collaboration in the preparation of this issue.

The minister 2002 issue of For the Arts (no. 9) was devoted to Aboriginal arts: official-language minority communities will be featured in a future issue.



The new generation of artists

The first generations of culturally diverse artists in Canada have established an unmistakable presence, in their varied activities, collaborations and movements. They have been able to resist the often assimilating effects of institutions and the marketplace. Artists like Black Theatre Canada founder Vera Cudjoe, playwright Djanet Sears, painter Takao Tanabe (the latter two Governor General's Award winners), video artist Richard Fung (winner of the Bell Canada Award in Video Art), choreographer Zab Maboungou, the artists of centres like A Space Gallery, and researchers like Lillian Allen and Krisantha Bhaggiyadatta, have infused their many identities into the cultural reality of today's Canada.

IMAGES: (from left): Auroons Chatterjee and Meera Ruparelia, in Odissi, Menako Thakkar Dance Company (photo: David Hou): Butta Babees – Dj Raid, Manchilde and Zlp-Loks (photo: Marc Bider)

Cover: Ziylan Kwan, Barbara Bourget and Jay Hirabayas In The Believer, Kokoro Dance, choreography by Jay Hirabayash Lohotov Laurence McSuirchau

The building of new legacies

An organization is a house, a sheltering community and a culture. It fosters the preservation of artistic memory and knowledge, and the evolution of new forms and dialogues.

The boom of Canadian anistic activity in the 1950s was due in no small part to a commitment to institutions. Now, the Canada Council is renewing that commitment limesting \$4.5 million over three years (2001-03) to develop the infrastructure of organizations dedicated to culturally diverse artistic practices. An initiative of the Council's Equity Office, endorsed by the Advisory Committee for Bacial Equality in the Arts, this strategy is contributing to the building of new legalacte Some examples from across the country.

celebrates one of Canada's oldest Black communities through the Preston Cultural Festival Since, the late 1700; enslaved Blacks, free Black Loyalists, "Maroons" deported from Jamaica, refugees from the War of 1812, Immigrants who came to work the coal mines and the steel factories, have documented and contributed to Presson's cultural heritage Festival events such as When Black Women Useta Flyan exhibition curated by Myla Borden and David Woods, re imagine that heritage. Vivid quilits depict patterns showing the escape routes of slaves exquisite walking sticks carved by Avery Crawley guide participants through a unique installation, The Boad to Town. companies that highlight the seven classical dance forms of the subcontinent. Companies such as Sampradaya Dance Creations, inDance, Chrarletha Odissi Dance Creations and Al-On have fed a hunger for contemporary choreography that embraces tradition, innovation and fusion. The Kalla Nieth Dance Festival, unique in North America, vectomes leading artists from around the world and sidvances knowledge through performance, weckhops demonstrations films and lectures. The ploneering Menaka Thakkar established Canadá's first-school of horeintopiem, one of the essensial forms of in discussion alone. With her students, she founded the acclaimed Menaka Thakkar Dance Company in 1978. Now, other schools such as Sampradaya are also developing a wealth of international talent.

The first steel or Japanese Immigrants, came to British Columbia in the 1898 and Vancouver's Powell Street became the heart of their community. Despite the devestating interment of Japanese-Canadians during World War II, the community has been reinvigorated, alded in part by events such as the Powell Street Festival, a joyous testament to resilience. The longest-

running community celebration in Vancouve (est. 1977), the festival has featured the eloquen performer Dawn Obokata, prize-winning novelis Kerri Sakamoto and the breathtaking spectacle of Fujiwara Dance inventions and Kokoro Dance

In Montreal Edition du CIDNEA documents the rich history of the Haitan and Caribbean the rich history of the Haitan and Caribbean communities. CIDNEA has published over 100 titles since starting up in 1986 and has exported more than 40% of these to a disapora that embraces Fance the Caribbean and the Perabases 18 has the publishing house also acts as a cultural centre, organizing forums, book launches, film streenings, exhibitions and other events; if has an impressive library of international resources. Uter many others, CIDNEA is a catalyst for community development, tooted in a dynamic network of warrists, activities, suddents and loves of the arts.

In cyberspace, the media group Rice Paper offers a virtual roof for the artistic creations of Canadians of Asiatic origin. Its magazine (under the spirited direction of Alden Habacon) and web site (www.nccepaperonline.com) are a forum for creation, and cultural exchange and promotion.





Their artists works shed light on worlds that are not others but are raised in interestated. To a contemporary world be act, this new generation of artists is creating work that blends sources of inspiration and weaves new patterns of artistic practice and philosophical approach. A highly visible symbol of the current experience of young people, high-pup with it distinctive mould; Its urban yet hydral vocabulary and its 'poken-word' style, represents an artistic bridge—and intersection—between cultural sources. Here's a taste of what's happening.

Areasy warmly reviewed by the critics, the young notincted group Butta Bakes – consisting of Natchide (Osse fall-gree) and Zip-Loks (Stephen Hennessy) – have instilled in their lyrks the power to grab, excoriate and exorcise life's dramas. Musical intelligence social awareness and poetic sensitivity come together in a common commitment to a humanistic (jevolution A strong sense of artistic solidativy has also motivated Butta Babest so collaborate with young performers in Montreal, especially in the Petite Bourgognet Eintro. In Exit Inser. CET, Petulffer, will feature several emerging hip-hop artists, Others who are part of this innovative wewe include nith digri (Anthony Bandifeld, of Draway) and Motion (Wendy fraithwate, of Toronto), both vestably destreamed day stoytellers and walking libraries of oral history. Their approach very much reflects the movement to revive and transmit cal tradition and develop spaker-word restorion in Canada.

Any attempt to present an overview of the new generation of arists would inevitably minimize their scope. What adjective and describe the style of 4 Unity Productions Youth Media Association scoral? educational? artistic? This Toronto-based organization helps young performers aged 14 to 24 produce video and audio recordings while attempting to positively transform their offen troubled lives. Last year, for the second time, the organization collaborated with the Teen Council of the Art Gallery of Ontario to

vite young artists to take part in H.Y.P.E. [Helping Young People to ccel), a day-long celebration of hip-hop culture.

share is undoubtedly their refusal to be compartmentized. A good example of this versatility and non-confamily is, Charif Wadge, a Torionto-based dancer originally from B.C. in the course of her scintillating explorations of cleas on the human condition and our means of communication, she has delved into anthropology, evolutionary philosophy and the healing arts, worked in the social services field, and pursued multimedia research. She has also shared her ideas with other artists in many parts of the world, including India, Mesico, the Czech Republic and the U.S. as well as Canada.

These and others of the new generation of artists are withrant reflection of humanity's many faces.

The art of networking

Canadian performers are actively carving out for themselves a national and international place that reflects their tremendous talents. In order that the projected images of Canadian art faithfully mirror the complexity of contemporary culture, artistic support needs to ensure that the range of creative work is fairly represented. The tool kit for providing equitable assistance to this burgeoning creativity includes training, exchange, performance, dissemination, and promotion.



Dialogues between cultures

"My choice has been to add, not subtract cultures. I decided to embrace all colonial experience - in a word, to reject neither the culture of the colonists nor that of the colonized. My aim: to be a writer of the Americas writing in French. To reiterate: I am in America, and of America! This discovery is, for me, more important than that of Christopher Columbus. He only discovered a land, while I discovered my identity on this earth."

Dany Laferrière

IMAGES (from left): Soprano Measha Brueggergosman (photo: Steve Payne); guitarist-singer Alpha Yaya Dlallo; writer Roy Miki (photo: Danielle Schaub); background Image: turntable artist Kid Koala The young soprann Meahha Brunggergorman has already become an international discovery. At the 2002 Jeunesses Musciales international competition in Montreal (for viole), the was not only awarded the overall prize, but prizes in four other categories as well. To help further her career, the Canada Council (of the Arts last year awarded her the first ever Bernard Diamant Prize. The New Brunswick native is now applying the prize money toward Master's studies at Hochschule (ur Musiki in Augsburg Germany A model of determination and talent, Brunggergosman has decided to pursue further studies, and may eventually teach. Her performance schedule this year includes appearances with symphony orchestras in Montreal, Quebec City, Toronto, Stuttgar (the Sturgar Philibarmonic) and Cincinnal (the Cincinnal Opera).

Learning can take many forms. With its program of international residencies in visual arts, the Council hopes to foster the exchange of artistic knowledge between cultures. During a recent residency at the Caribbean Contemporary Arts Centre in Trinidad, multidisciplinary artist. Jamelle Hassan of London, Ontario, hooked up with some 40 artists from different cultural backgrounds: Hassan gave work: shops: organized an exhibition called Caribbean Books in collaboration with Trinidadian binder and colourist Richard Bools (shown also at the Artiab Gallery of the University of Western Ontario), and co-wrote, with Rimmaker Christopher Laird of Trinidad's Banyan Productions, a script about the Trinidadian and Canadian writer Harold Sonny Lados

Whether in a creative workshop, on stage or in a museum, artistic excellence is the main yard stock for presentation. With its program to help custors from diverse cultures take up residencies in the visual arts, the Canada Council supports global and multicultural development in curatorial expertise. Latty vary the young artist and curator Luis Jacob devoted a residency at the University of Torontos Biackwood Callery in Mississauga to the conceptual and contemporary act of Latin America. The young researcher Sadier Bodrigues undertook a residency on the various approaches to conservation at Vancauver's Centre A. Duning her stay there, she also organized several national and international conferences on contemporary artistic practice in Asia. These statists to end on such as the size of the stay of the state of the state of the size o

In the area of presentation and promotion, there are individuals who act and there are events that make us

react, in late 2002, the Canada Council's Outreach Office launched Sonic, Weave (www.sonicweave.ca), a series of asten shiphlighting the Canadian take on world music. Several of the showcased artists are from culturally diverse backgrounds. This releted group of Tronic weaves' includes the Tasa group of Instrumentalists, throat-inger Tarya Tagaga Gillis and techno-musician Michel Deveau, singer-guitarist. Alpha Yaya Dallo, musicians Zubot & Dawson, musician and sturnable virtuous of Kosal and the furth group Les Baltines. This summer, they will perform in 10 major festivats in Molland, Austria, Switzerland and Germany, and present to European audiences the many Imguistic and cultural Influences that run through Canada's folk and world music scene. Another Outreach competition. Exposed Roots, was Isunched in March, and will culminate in a three-day grand finale in November at Montreal's Cubb Soda. Some 20 musicians, mostly from Aboriginal and dievere chric communities, will showcase the distinctive rhythms of contemporary music in Canada. The event is aimed at promoters and presenters keen to Sign up new talent.

Heather Mah and Rodrigue Proteau, In L'Autre, Pigeons Internation (photo: Paul-Antoine Taillefer)

Micheline Dahlander, Shomee Chakrabartty and Millie Tresierra,

Lee Su-Feh and David McIntosh, co-founders of battery opera in Domestik (photo: Jamle griffiths)





Every culture is a constellation of signs through which a society graps what it has been what it is, and what it aspires to be a Secure their works of art-hallenge the individual, it can be said that artists create spaces for dialogue within which society as a whole can seek new ways of knowing and of understanding Canadian artists from culturally diverse background are often expert at inholiting conventional wisdom and artisulating issues of identity. So they are especially adept at initiating discussions that are often passionate, exciting and, offer, undispensable.

Boy Miki is a leader of the movement claiming reparations for the harm inflicted on Japanese-Canadians during the Second World Work He is also a compelling thinker about reaks (untural and multicultural issues. He is a poet, professor and theoretician who, by the force of his words, has built bridges across cultures and across generations. His literary presence notably at Simon Fraser Linvestity in Burnaby, B.C., has stimulated many young people to think about the ethical dimensions of events, and find for themselves the words to express a more just reality. His poetry collection, Surrender, which deals with the internment of Japanese-Canadians, received a Governor General's Literary Award in 2002.

Testro Duniya (meaning bind world). Theatre, created to meet the needs of actors of South Asian origin, is located at the confluence of many languages, cultures and meet, list various activities include the theatre, a magazine (althiermer cultural diversity and the stope) and community initiatives. The production Bhopol, written by artistic director Rahall Viarma, is based on the 1984 Union Carbide tragedy at Bhopal in India and explores the moral ichieces that humans make amid the realities of globalization and development. The work has been translated into Hindia and is currently on tour in India.

The multicultural Montreal theatre and dance company Pigeons International, co-founded by Paul-Antoine Taillefer and Paula de Vasconcelos, specializes in intricate performances that revolve around the flanguage of the body. The company has performed to widespread critical acclaim in Canada as well as in Colombia, Italy and Portugal. The company's next show. 80 by lon, Is a metaphorical interpretation of the encounter between races and cultures in the contemporary world.

The Varsouwer company battery opera is a the connexion between various genre and traditions – dance, the atree postcolorial discourse and martial airs. Under the guidence of its co-founders Lee Su-Feh and David Michitosh, it works with other creators to explore the familiar and the exotic in 2003, it is presenting Cyclops at the Varsouwer East Cultural Centre; it will also tour a previous west. Senderno Lazench in Creatia:

The dialogues between cultures, in their multifarious forms, re well and truly under way.



JOHN HOBDAY APPOINTED CANADA COUNCIL DIRECTOR

John Hobday is the new director of the Canada Council for the Arts. Hobday has played leadership roles in broadcasting, theatre, arts advocacy and philanthropy. He replaces Shirley L. Thomson, who has been appointed Chair of the Canadian Cultural Property

Foundation, where he served more than 19 years as Executive Director. During the same period, he also served as Executive Director of Corporate Donations for Seagram Canada, where he was responsible for the much-acclaimed Seagram Symphonia Program

He has also been an actor, broadcaster and CBC Radio drama producer, Theatre Arts, a position he held for 11 years. He has also served on the Board of the Council for

"All these experiences have given me the opportunity to understand a wide range of issues in the cultural realm from many different perspectives," he said. While he is often credited with moving the Canadian Conference of the Arts forward in advocacy and government relations, he described his greatest achievement there as "helping to bring the arts

Hobday says one of the greatest challenges facing the arts in Canada is "the sustainability of high-quality arts programming in an

and sustain artistic excellence." At the same time, he is also dedicated to supporting the work of individual artists. "There should be as few

Théâtre Le Clou wins Theatre for Young Audiences Prize

Théâtre Le Clou's production of Au moment de sa disparition (At the time of his disappearance) is a winner of the Canada Council's Theatre for Young Audiences Prize for 2003. The \$10,000 prize was presented by Council Chair Jean-Louis Roux to Le Clou's Artistic Director Benoît Vermeulen during the television broadcast of La Soirée des Masques, Quebec's annual theatre awards show. The play, a "theatrical road-movie" for teen-agers about the relationship between two brothers, was written by Jean-Frédéric Messier and directed by Benoît Vermeulen (who also received, respectively, awards for best original text and best direction). Theatre for Young Audience prizes are also given out annually in Toronto (at the Dora Awards) and Vancouver (at the Jessies).

Alex Colville, Gathie Falk and Betty Goodwin among GG visual arts award winners

Artists Robert Archambeau, Alex Colville, Gathle Falk, Betty Goodwin, Walter Harris and Takao Tanabe, as well as arts educator and administrator Suzanne Rivard Le Moyne, are the winners of the 2003 Governor General's Awards in Visual and Media Arts. "All of the winning artists have had significant exposure outside Canada, Council Chair Jean-Louis Roux said. "Through their work, they bring Canada to the world and demonstrate Canadian creativity in a particularly tangible way, projecting their unique visions of our land, our people and our way of life." The annual awards are funded and administered by the Canada Council. They were presented by Governor General Adrienne Clarkson and Mr. Roux at Rideau Hall on March 17. See: www.canadacouncil.ca/prizes/ggvma/





3,500 attend Canada Council's "historic evening" of jazz

The Canada Council, in a unique collaboration with the U.S.-based International Association for Jazz Education (IAJE), hosted a special evening of jazz on January 11 in Toronto. The event honoured a trio of veteran Canadian jazz bands Rob McConnell and The Boss Brass, Hugh Fraser's Vancouver Ensemble of Jazz Improvisation and Vic Vogel's Le Jazz Big Band of Montreal. The event also showcased three stars of the new generation, saxophonist Jane Bunnett, pianist Lorraine Desmarais and trumpeter Ingrid Jensen. The three-hour concert, called "an historic evening" by The Globe and Mail, attracted some 3,500 jazz lovers and IAJE convention delegates from 35 countries. It was broadcast live on CBC Radio One and Radio-Canada's La Chaîne culturelle, as well as on New Jersey's WBGO; the potential listening audience exceeded 10 million.

Art Bank purchases 71 works by Aboriginal artists

The Canada Council Art Bank is purchasing 71 works by Aboriginal artists from across the country in an effort to enhance its collection. The Art Bank invited artists from across Canada to make submissions. More than 400 artists responded and 71 works by 61 First Nations Mátic and Inuit artists - with a total value of approximately \$150,000 - were selected. The new acquisitions include paintings, drawings, prints, photographs, sculptures, weaving, appliqués and dolls as well as a totem pole by Gitxsan sculptor Walter Harris, winner of a 2003 Governor General's Award in Visual and Media Arts

Board news

Heritage Minister Sheila Copps has announced two new appointments to the Canada Council's board. Marie P. Comeau of Petir-Ruisseau, Nova Scotia, is outgoing President of the Acadian Cultural Council of Nova Scotia and Vice-President of both the Nova Scotia Artists' Association and the theatre company, Les Araignées du Boui-Boui. George Elliott Clarke is professor of English literature at the University of Toronto, winner of the Governor General's Award for Execution Poems, and editor, most recently, of Eyeing the North Star: Directions in

Former Canada Council board member Irving Zucker, aged 82, has died. A noted Hamilton philanthropist, Zucker served on the Council's board from 1996 until 2002. He was an enthusiastic collector of art, especially sculpture. Many of his sculptures eventually made their way, as gifts, to various Hamilton cultural institutions, such as the Art Gallery of Hamilton, Theatre Aquarius and the McMaster Museum of Art. Zucker was replaced on the board last year by Graig Dowhaniuk, a Hamilton foundation executive

CULTURAL DIVERSITY

A DISCUSSION WITH ARTIST PRASAD BIDAYE, ARTS CRITIC JOYCE ZEMANS AND POET LILLIAN ALLEN
LED BY LILLIAN ALLEN

JZ: Cultural diversity is Canadian culture. What is Canadian culture but the experience of Canadians, which at its heart reflects our diversity?

LA: We are becoming more confident about who we are and what we stand for as a society. We are at the right moment in our history to consciously declare our values and focus our priorities to become the kind of nation we want to be. As a

PB: Cultural diversity is a kind of unity.... The richness of our arts, our lifestyles, our discourses... are dependent on a multiplicity of traditions and experiments.... It is this richness that makes a culture worth fighting for.

JZ: It is exciting... Although we have yet to live up to its full promise, there has been much progress and there are many initiatives to respond to cultural diversity in Canadia. Canadian cultural policy has always been about diversity ever since the early emphasis on regional diversity.

PB: Our demography is diverse to begin with – Aboriginal Peoples, French, English, Africans, Acadians ... immigrants. Now, with the recognition of cultural diversity, we can stir the mix.

LA: You make it sound so hip. Isn't there a danger that the term will become fashionable and lose substance?

PB: Cultural diversity, cultural hybridity, trans-nationality ... everything that expresses plurality is in vogue. But it is definitely a vital sign of the times.

JZ: There is a concern that we pay occasional lip-service to the notion, not only in Canada but elsewhere. But there is also real momentum for cultural diversity in Canada.

Artists represent Canada to Canadians and to the world. This year's Man Booker Prize-winner Yann Martel (Life of Pi) was born in Spain, writes about India, and delivered his acceptance speech in French. Rohinton Mistry, Austin Clarke and Michael Ondeasje are nationally and internationally acclaimed. Joy Kogawas brilliant Obszom remains a Canadian classic, Films such as Deepa Mehta's Boillywood-Hollywood. Atom Egoyan's Ararat, Zacharias Kunuk's Atonarjuat and Alanis Obomsawin's Is the Crown at War with Us? are being shown in theatres around the world. They all define our Canadian experience.

LA: In Canada's policy development on the international scene, we seem to define cultural diversity as the sum total of all cultures that exist To me it is like defining water as HyD-not wrong, but unenthuisatic! believe that you need a thoughtdly, working, and workable, definition to give the country a mandate What might be included in such a definition?

PB: Coming from a multicultural society like India, I feel that multilingualism is an element of diversity. It is also a critical issue here in Canada.

JZ: The weakness of multiculturalism is that it has historically been defined as cultures co-existing – living side by side – rather than stressing dynamism and interconnectivity, which define contemporary cultural diversity.

LA: Let me ask you, Joyce, about your own ground-breaking work at the Canada Council. (Note: Joyce Zemans was Council Director from 1989 to 1992.)

JZ: We developed an institutional understanding of the issues. But we were only able to do this through partnership with the community, through representation of those who

LA: And this change at Council, later guided by Equity Coordinator Sharon Fernandez, resulted in greater diversity in the arts, a kind of renaissance in Canadian culture, as poet Genroe Filiott Clarke outs it.

LA: What is the larger project of cultural diversity?

PB: To live together, peacefully and creatively. The ideal of our culture is to bridge differences, engage in dialogue and make a cultural contribution.

JZ: It is about cultural democracy. It is about the experience of every person in our society. LA: ... which is also about community. Supporting the cultural processes, participation and empowerment, and meaningful interactions for this expression. If citizens have the right and the obligation to participate in culture and community and other societal processes, then government and institutions have an obligation to facilitate participation and eradicate barriers. What are some of the challenges foring us?

LA: It is fundamental for us as a nation to be able to decide whether we have arts councils or not, fund individual artists, or subsidize film production. It is our inherent right to develop our rule us to the kind of corient that we want.

On the domestic level, it is clear Representation is presence, and presence is participation, more outliable re-distribution of resources.... We must keep working to support what is fundamental to our identity and our communities and what offers not only a way forward but great and exciting possibilities as a nation.

Pread Blokye is an artist and Ph.D. student in comparative literature at the University of Toronto. Joyce Zemans teaches cultural protection and artist administration at York University, Ullian Allen is a poet, arts activist and teacher of creative writing at the Ontario College of Art and Design.

THE PATH FORWARD

LA DIVERSITE CULTURELLE

CONVERSATION ENTRE L'ARTISTE PRASAD BIDAYE, LA CRITIQUE D'ART JOYCE ZEMANS ET LA POÈTE LILLIAN ALLEN

Michael Ondestje jouissent de renommées nationales et PAR LILLIAN ALLEN.

internationales, Le brillant livre de Joy Kogawa, Oboson,

taut que s'exerce la libre expression de chaque individu de JA: En falt, c'est une question de démocratie culturelle, Il

dreidres-uns des délis que nous autons à relever? tion et d'éliminer ce qui pourrait l'entraver. Quels sont institutions ont alors l'obligation de faciliter toute participaa autres expenences societales, le gouvernement et certaines culturels significatifs. Si les citoyens ont le droit et le devoit et la prise en charge culturelle, de même que les échanges LA:... bref, cela concerne la communauté, [...] la participation

ridnes contribiles eu matiete de sontieu anx auts et a la contribi ugriou' die uonz bonzouz bieserzer nos pointidies et prasont inextricablement liées. Production et diffusion font qui s'opposent : c'est l'économie contre la culture. Il ne faut échange. Nous sommes en présence de systèmes de valeurs mondiale, notamment avec les accords de l'OMC et de libresur la même voie dans le cadre d'une économie désormais cieza de sevoir si nous allons etre en mesure de poursuivre nomie de nos artistes. Ce qui me préoccupe actuellement Jz : La delinition de l'identité canadienne [comprend aussi]

cuesnou de la societe que nous vouions. generobber que critique das est porte et dat berreibe e la cinématographiques. C'est notre droit le plus élémentaire de conseils des arts ou de l'appui aux artistes ou aux productions ugagot' brizzious geciget' bat exemble' de la uecessite ges LA: Il est aussi primordial que nous, toujours en tant que

tont en créant de nouvelles avenues pour les activités cul-

turelles et artistiques.

communantes, ainsi que ce qui constitue non seulement bius equitable des ressources.[...] Mous devons continuer a 2nt le plan national, c'est clair. Représentation signifie

qu'est notre réalité canadienne. colus du globe. Les œuvres contribuent toutes à établir ce enteup xus setnesent and single of the setnes and distremental and set of the tHomme rapide de Zacharias Kunuk et is the Crown at Wor Hollywood de Deepa Mehta, Ararat d'Atom Egoyan, Atanarjuat demeure un classique canadien. Des films tels Bollywood-

faisante, une définition qui soit aussi un mandat pour le qu'on doit proposer une définition plus réfléchie et plus satis-Lean est composee d'hydrogène et d'oxygène : ce n'est pas les cultures existantes. Selon moi, cela équivaut à dire que souvent la diversité culturelle comme la somme de toutes LA: Dans les forums internationaux, le Canada définit

est un élément constitutif de la diversité. C'est aussi une turelle que l'inde, je crois que la langue - le multilinguisme -PB: Etant donné que je viens d'une société aussi multicul-

qui, en fait, aurait avantage à mettre en relief le dynamisme « pistorique » de cultures coexistantes - vivant côte à côte -JZ: La faiblesse du multiculturalisme, c'est sa définition

descrou curdes ici en reusers.

votre travail innovateur au Conseil des Arts du Canada ? rw : kniz-le xonz gewauget 10xce' ge uonz bauet nu ben ge

(Note : Joyce Zemans a eté directrice du Conseil de 1989

pas vraiment au Conseil, à cette époque. avecta conaboration de la communante artistique, c'est-a-dire compréhension de ces questions. Nous y sommes parvenus 32 : Nous avons cherché à donner à l'institution une meilleure

de la curure canadienne, comme i a si bien dit le poete personniñée plus tard par Sharon Fernandez, coordonnatrice LA: Cette volonte de changement au sein du Conseil,

TW: (fine) est le binz diana biolet de la diversité culturelle)

sur le plan culturel. (exeuces) a endader le dialogue et a apporter une contribution L'idéal de notre culture, c'est de combler le fossé des dif-PB : Celui de vivre ensemble, en paix et de manière créatrice.

des Canadiens, mais aussi aux yeux du monde entier. Cette

Au Canada, il y a touterois actueriement un reel interet pour

ailleurs, c'est de n'accepter le concept que du bout des lèvres. 12: Le danger, pas seulement au Canada mais egalement

tout ce qui exprime la pluralité est en vogue. C'est là indé-

PB : Diversité culturelle, hybridité culturelle, transnationalité...

is a spiese of the second simplement une expression is ou nouvelle cuisine... Le concept de diversité culturelle ne

LA : Uit de cette façon, cela parait terribiement « tendance »

les Africains, les Acadiens... et, aujourd'hul, les nouveaux

ment diversinee, avec les Autocntones, les Français, les Anglais,

PB : Depuis toujours, la population a été démographique-

contribuie du canada a tonjours porte sur la diversité, et ce,

culturelle canadienne ont eté mises en œuvre, la politique

pli, et de nombreuses initiatives correspondant à la pluralité

saunave sal satuot is amáM (...) Anennoisseg les a fiet n3 : SL

et des expériences. [...] C'est cette richesse qui rend notre

de nos discours [...] dépend de la multiplicité des traditions

tichesse de nos pratiques artistiques, de nos modes de vie,

PB : La diversité culturelle, c'est une forme d'unité, [...] La

zonger ce brocessus semple q'ailleurs sonjever l'enthousissme

tormer le pays que nous sonhaitons devenir. L'Idée de con-

moment est venu d'afficher ouvertement nos valeurs et de

nous sommes et ce nous représentons comme société. Le

LA: Nous exprimons avec de plus en plus d'assurance qui

ces expériences ne reflètent-elles pas intrinsèquement notre

la somme des expériences vécues par tous les Canadiens? Et

canadienne, Pensons-y, la culture canadienne n'est-elle pas

JZ : La diversité culturelle est l'essence même de la culture

des qu'elle a mis l'accent sur la diversité regionale.

culture digne d'être préservée et défendue.

eduar san aufis un ruamaigeiu

mode et de se vider de sa substance?

Les artistes représentent le Canada non seulement aux yeux

il s'est exprimé en français, Rohinton Mistry, Austin Clarke et b)' Warrel est nê en Espagne; dans son livre, il parle de l'Inde;

-ONDEMENT D'UNE SOCIÉTÉ

nistrés par le Conseil des Arts du Canada, ces prix sont Jean-Louis Roux, président du Conseil des Arts. Financès et de nos gens et de nos vies », a pertinemment souligné tangible, projetant ainsi des visions uniques de notre terre, la créativité canadienne de manière exceptionnellement sarreats ont connu un rayonnement considérable à Les artistes Robert Archambeau, Alex Colville, Gathie Falk, nombre des gagnants des GG en arts visuels Alex Colville, Gathie Falk et Betty Goodwin au

Celui à qui l'on attribue souvent le métrite d'avoit fait progresset la Confétence

dant 11 ans). Il a en outre siègé au conseil d'administration du Conseil pour le Halifax et directeur national de la Confétence canadienne des arts (poste qu'il a occupé la Confédération de Charlottetown, directeut administratif du Théâtre Neptune de pour le réseau anglais de la radio de Radio-Canada, directeur du théatre du Centre de

utes ces expériences na ont donné l'occasion d'aborder et de comprendre un

Seagnam Canada et responsable du très réputé programme Seagnam Symphonia. John Hobday a également été comédien, producteur et réalisateut de dramatiques

hu cours de cerre période, il a aussi été directeur administratif des dons de société pour

John Hobday est le nouveau directeur du Conseil des Arrs du Canada. Celui-ei a Joué un 10le de prennet plan dans les domaines de la radiodiffusion, du thésire, de la promotion

grand nombre de questions relatives au domaine culturel, et et, en adoptant différents

à cet endroit est d'avoit « contribué à rassemblet la communauté attistique autour de questions d'intérêt commun ». John Hobday

points de vue », affirme John Hobday.

es proctivement reçu les prix du meilleur texte original et de la meilleure mise en scène). Les Prix de théâtre jeunes publics sont auxes décernès une « tos de moise » the sitale explosant la relation entre deux frères, a été écrite par Jean-Frédéric Messaier et mise en scène par Benoit Vermeulen (qui Le Clou, Benoît Vermeulen, lors de la Soirée des Masques, gala télévisuel annuel de remise des pinx de théâtre au Québec. Cette pièce pour adolescents, pour l'année 2003. Le Prix, doté d'une bourse de 10 000 5, a été remis par Jean-Louis Roux, président du Conseil, au directeur artistique du Théâtre sbens) ub erns as b liezno. Ub un moment de sa dispañion remporte l'un des tiris atré atre jeuné sulud resolution de so dispañion de so de son suche plans structured er financiere est plus apte à créer et à maintenir l'execllence en arts.»
John Hobday entend aussi soutenir le travail individuel des artistes. « Mous devrions mettre le moins d'obstacles possible sur le des plus importants défis actuels dans le milieu canadien des arts ». De plus, il souligne qu'il croit fermement « qu'une organisation saine Scion Iui, « le maintien d'une programmation artistique de haut niveau dans un monde de plus en plus concurrentiel constitute l'un avoir une meilleure coordination et un plus grand partage de l'information entre les programmes de soutien aux arts à tous les

par Jean-Louis Roux, le 17 mars, à Rideau Hall.

général en arts visuels et en arts médiatiques de 2003.

gitxsan Walter Harris, lauréat de l'un des Prix du Gouverneur

acquisitions, d'une valeur totale d'environ 150 000 \$, comprennent

et des Premières nations ant été sélectionnées. Ces nouvelles

répondu à cette invitation, et 71 œuvres de 61 artistes métis, inuits

coins du Canada à proposer leurs œuvres. Plus de 400 artistes ont

partout au pays. La Banque avait invité des artistes des quatre

Conseil des Arts a acquis 71 œuvres d'artistes autochtones de

En vue de complèter sa collection, la Banque d'œuvres d'art du

La Banque d'œuvres d'art acquiert 71 œuvres

d'artistes autochtones

l'étranger. La force de leurs œuvres contribue à faire arts visuels et en arts médiatiques de 2003. «Tous les artistes Le Moyne ont remporté les Prix du Gouverneur général en professeure et gestionnaire des arts Suzanne Rivard

gouverneure générale du Canada Adrienne Clarkson et

décernés annuellement. Les Prix 2003 ont été remis par la

Betty Goodwin, Walter Harrris et Takao Tanabe, ainsi que la

13.6

JOHN HOBDAY NOMME DIRECTEUR DU CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Consell, communiques avec les Services at par COURRIEL: Infolitconselldesarta.ca; ou par TELECOPIEUR: (613) 566-4390,

évalué à plus de 10 millions de person

tous les ans à Toronto (en collaboration avec les Dora Awards) et à Vancouver (en collaboration avec les Jessie).

Le Théâtre Le Clou remporte le Prix de théâtre jeunes publics

One, de même que sur les andes de WBGO, au New Jersey. L'auditoire potentiel était

Mail, a été diffusé en direct sur la Chaine culturelle de Radio-Canada et CBC Radio D'une durée de trois heures, ce concert, qualifié de « mémorable » par The Globe and 3500 amateurs de Jazz et délégués au congrès de l'IAJE, originaires de 35 pays.

Lorraine Desmarais et la trompettiste Ingrid Jensen. Le concert a réuni quelque

de la génération montante que sont la saxophoniste Jane Bunnett, la pianiste

Vic Vogel, de Montréal. Au cours du spectacle, on a aussi pu entendre les trois étoiles

Vancouver Ensemble of Jazz Improvisation de Hugh Fraser et le Jazz Big Band de

grands ensembles de Jazz canadiens Rob McConnell & The Boss Brass, de Toronto, le

une soirée de jazz vraiment spéciale. L'événement mettait en vedette les trois

Le 11 janvier dernier à Toronto, le Conseil des Arts, avec l'exceptionnelle collaboration

3500 participants à une « mémorable » soirée de jazz du Conseil des Arts

éricaine de l'Association internationale pour l'éducation du Jaxel, la Diganisé

directeur d'une fondation de Hamilton, succédait à Irving Xucket comme membre du Conseil. le Théâtre Aquarius et le musée de l'Université McMaster. Le printemps detniet, Craig Do œuvres à diverses institutions culturelles de la ville de Hamilton, tels le Musée des beaux-arts de Hamilton, nneut d'art passionné, il s'intéressait tout particulièrement à la sculpture. Il fit don de nombreuses décédé à l'âge de 82 ans. Philanthrope bien connu, Irving Nucker a siégé au Conseil de 1996 à 2002. rving Zucker, ancien membre du conteil d'administration du Conseil des Arts du Canada, est

Star : Directions in African-Canadian Literature figure au nombre de ses plus récentes publications Elliott Clarke enseigne la littérature anglaise à l'Université de Toronto. L'anthologie. Eyeing the North Lauréat de l'un des Prix littéraires du Gouverneur général pour son recueil Execution poems, George tes de la Nouvelle-Ecosse et vice-présidente de la troupe de théâtre Les Araignées du Boui-Boui. Conseil culturel acadien de la Nouvelle-Écosse et est actuellement vice-présidente de l'Association des Marie P. Comeau, de Petit-Ruisseau (en Nouvelle-Écosse), a récemment œuvré à titre de présidente du nseil d'administration du Conseil des Arts du Canada, Marie P. Comeau et George Elliott Clarke.

La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, a an Au conseil d'administration

tour, les mots pour formuler une réalité multiculturelle équitable. à réfléchir sur la nature éthique des événements et à trouver, à leur notamment à l'Université Simon-Fraser, à Vancouver, incité les Jeunes transculturels, Son active présence dans le domaine littéraire, penseur des questions raciales, culturelles et multiculturelles, poète, réparation des préjudices causés aux Canadiens Japonals, grand A force de mots, Roy Miki, leader du mouvement réclamant la

cnitutelle proposent des discussions passionnees, passionnantes philosophes identifaires, les artistes canadiens de la diversité l'ensemble de la société accède à de nouveaux réseaux de connaisindividu, les artistes créent des espaces dialogíques au sein desquels geneuit yatce due ieurs ceuvies interpenent convertennent chadue

par Paul-Antoine Taillefer et Paula de Vasconcelos, se consacte à un danse, la compagnie montréalaise Pigeons international, cofondée

effectue actuellement une tournée en Inde. des races, par le biais d'initiatives (théâtre, revue alt.theatre : cuitural monde, évolue désormais aux confluents des langues, des cultures et

Canadiens japonais, a remporté l'un des Prix littéraires du

Dans une vague similaire, mais aux confins du théâtre et de la

qu'effectuent des êtres humains confrontés aux impératifs de la Carbide, survenu à Bhopal en 1984, afin d'explorer les choix moraux

une métaphore pour la rencontre des races et des cultures dans le de Pigeons International connaît un succès extra-muros, entre theatre qui exprime, toutes cultures confondues, un art dramatique

Le dialogue des cultures, sous toutes ses formes, est irréversible-Spektator, effective une tournee au zagreb, en croatie.

battery opera, avec ses cofondateurs Lee Su-Feh et David Akcintosh,



London en Untario, à établi des liens avec une quarantaine

Arts Center), l'artiste multidisciplinaire Jamelie Hassan, de

arts contemporains de Trinité (Caribbean Contemporary

ges asvoirs artistiques, Lors de sa résidence au Centre des

visuels, le Conseil alimente la transmission interculturelle

wec son Programme de résidences internationales en arts

re uonou o abbientissade ebonze giverses tormes

organisé des conférences nationales et internationales sur Centre A, à Vancouver. Durant son séjour, elle a aussi tant sur les diverses approches de la conservation, au de l'Université de Toronto à Mississauga; et la Jeune communautes lating-americaines a la Galerie Blackw résidence sur l'art conceptuel et l'art contemporain des jeune artiste et conservateur Luis Jacob effectuait une municulurel de l'art de la conservation, L'an dernier, le le Conseil des Arts appule un développement global et de cultures diverses pour des résidences en arts visu gignziou: whec zon Programme d'aide aux conservateurs

De l'atelier de création à la scène ou au musée, l'excanadien Harold Sonny Ladoo. de Trinité, un scénario portant sur l'écrivain trinidadien et avec le cinéaste Christopher Laird, des productions Banyan d'arts visuels de l'Université Western Ontario), et esquissé, sition reprise en mars à la Galerie Artiab du département avec le relieur et coloriste trinidadien Richard Bolai (expoproduit l'exposition Caribbean Books, en collaboration d'artistes de différents horizons culturels, donné des ateliers,

ges unsidines couremboraines on rapagar kromorents' autochtones, laisseront entendre les rythmes particuliers notamment de la diversité culturelle et des communautes sassisse o contra desduers and vingtaine d'artistes, novembre 2003, au Club Soda de Montréal, à trois jours de musiques folk et du monde au Canada. En mars, a été lancé uppreuces impulstiques et culturelles qui traversent les d'Allemagne et montreront au public européen les multiples 10 importants festivals de Hollande, d'Autriche, de Suisse et Koala et le groupe funklorique Les Batinses participeront à Lubot & Dawson, le musicien et virtuose de la platine Kid guitariste et chanteur Alpha Yaya Diallo, les musiciens Tanya Tagaq Gillis et le musicien techno Michel Deveau, le et de « tapissiers » sonores Tasa, la chanteuse de gorge diversité culturelle. À l'été 2003, le groupe d'instrumentistes promotion du Conseil présente nombre d'artistes de la de speciacies des musiques du monde, le Bureau de la réagir. Avec Sonic Weave (www.sonicweave.ca) et sa série A si les individus qui solissent et les événements qui lont Dans le domaine de la diffusion et de la promotion, il A ces deux exemples, pourraient s'en ajouter bien d'autres

et l'Opera de Cincinnati. de Toronto, le Stuttgarter Philharmoniker (en Allemagne) les orchestres symphoniques de Montréal, de Québec et enseigner. Cette année, elle se produira avec, entre autres, formation pour aujourd'hui briller et demain, semble-t-il, détermination et de talent, elle a emprunté la voie de la cellence artistique doit demeurer le principal critère de de la musique à Ausbourg, en Allemagne, Modèle de actuellement ses études de maîtrise à l'École supérieure Canada. Gráce à ce prix, Measha Brueggergosman poursuit carrière, le Prix Bernard-Diamant du Conseil des Arts du bux: re wewe guues' elle teçu, pour l'avancement de sa chant, elle a remporté le Premier Prix ainsi que quatre autres de Montreal des Jeunesses Musicales, alors consacré au l'effet d'une apparition. Au dernier Concours international Brueggergosman, originaire du Nouveau-Brunswick, fait Aux yeux du monde, la Jeune soprano Measha

photo: Steve Payne; ite chanteur et guitariste Alpha Yaya Dialio, i Acrivain Roy Mila (photo, Danienie Schaub); et en arrière-plan, l'artiste de la platine Md Koala.

Dany Laterner

alors que moi je découvrais mon identité sur cette terre.»

s. Is a chosis d'additionner et non de soustraire les cultures. J'ai choisi de tenir comptre de toures les expériences coloniales. En un mot, de ne renier ni la culture du colon ni celle du colonisé. Mon but : devenir un écrivain américain écrivant. directement en français. Je n'ai qu'à me répéter sans cesse : je suis en Amérique C'est moi l'Amérique! Une découverte, à mes yeux, plus importante que celle de Christophe Colomb qui n'avait découvert, en effet, qu'une nouvelle terre.

Le dialogue des cultures



appui équitable à la création.

Les antistes canadiens doivent occuper sur les scènes du Canada et du monde une place à l'échelle de leur talent. Afin que l'image projettée de la culture canadienne refière la complexité an nature, l'appui aux ans doit garantir une juste représentativité de la création confemporaine.

Les voies du rayonnement

notamment ceux du quartier montréalais de la Petite-Bourgogne. daire, Butta Babees partage son succes avec de Jeunes artistes, de participer à une (r)évolution humaniste. Artistiquement solidénoncer et d'exorciser les drames de la vie. Intelligence musicale (Stephen Hennessy), donne aux mots le pouvoir de saisir, de Butta Babees, composé de Manchilde (Osei Alleyne) et de Zip-Loks

création parlée (spoken word), propose un art rassembleur aux musique, son vocabulaire à la fois urbain et lyrique, et sa poétique

Jeunes du Musée des beaux-arts de l'Ontario (AGO), «Unity a

es promettre la tradition orale et de développer la création parlée de nth digri et de Motion répondent aux désirs de renouer et de Dans la vague innovatrice de nouvelles présences, nth digni eujeuque dinejdines voix emergentes de la culture hip-hop.

Cette nouvelle génération d'artistes affiche définitivement

l'Inde, du Mexique, de la République Tchèque, des Etats-Unis et (onginaire de la Colombie-Britannique) Chanti Wadge a mené

ed notibilités pour indiquer les le cadre du festival, l'exposition When Black sunav sangimmi sal la ST&1 et les immigrés venus marrons » déportés de la Jamaique, les réfugiés noits, les loyalistes noits affranchis, les « Noits raçonne, depuis la fin du 18º siecle, les esclaves noires du Canada. L'héritage culturel à l'honneur cerepte i nue des plus auciennes communantés bet le piets de son Préston Cultural Péstival,

nentage renouvele. consultatif pour l'égalité raciale dans les arts, artistiques culturellement diversifiées, Initiée par 1002 ab tios) and signt true stellob ab anolllim 2,4 tines nouvelle impulsion à cet engagement en investis Conseil des Arts du Canada communique une divers organismes artistiques. Aujourd'hui, le part au ferme engagement social à l'égard des les années 1950 a été imputable, pour une bonne

de danse Sampradaya, forment une foule de fondée en 1978 avec l'aide de ses étudiants. célèbre Compagnie de danse Menaka Thakkar, formes essentielles de danse), compte aussi la cauaqieuue qe pyarajuajkaui (i,nue qes sebj conférences. Menaka Thakkar, première école performances, ateliers, démonstrations, films et l'avancement de la discipline en présentant en son genre en Amérique du Nord, participe à mondiale, le Festival de danse Kala Nidhi, unique innovation. Du côté de l'avant-garde artistique graphic contemporaine qui englobe tradition et A Toronto, de nombreuses compagnies de danse

-nwoT of book aft not still strong to Town. fuite, et de superbes bâtons de marche sculprés

Deuxième Guerre mondiale, ce lleu a tout de leur communauté. Frappé par l'internement des ont fait de la rue Powell, à Vancouver, le centre de immigrants Japonals, arrivés dans les années 1890, En Colombie-Britannique, les premiers issel, ou

d'autres organismes, CIDIHCA, qui s'appuie sur un le rôle de centre culturel. À l'image de tant lancements de livres, ses projections de films, ses ressources internationales -, ses rencontres, ses France, aux Antilles et aux États-Unis. Avec son titres; exporté plus de 40 % de sa production en maison d'édition a publié plus d'une centaine de

sux échanges et à la diffusion culturelle. Rice

sine, dinge par le dynamique Alden Habacon, et

à l'effervescence artistique des Canadiens d'origine

groupe mediatique Rice Paper offre un toit virtuel

Plus récemment dans le cyberespace, le

que les fascinants spectacles de danse de a accueilli, entre autres, la comédienne Dawn munauté forte. Fondé en 1977, ce festival, le plus

connaissances artistiques, ainsi que l'élaboration de nouvelles formes et de nouveaux dialogues. Un organisme abrite communauté et culture. Conséquemment, sa stabilité assure la préservation de la mémoire et des

de leurs identités,

poètes Lillian Allen et Krisantha Bhaggiyadatta, ont redonné aux histoires d'hier et d'aujourd'hui la réelle pluralité organismes, des centres d'artistes autogérés et des galeries, telle la galerie A Space, et des chercheurs, comme les ants visuels), le vidéaste Richard Fung (Prix Bell Canada d'art vidéographique) et la chorégraphe Zab Maboungou, des Cudjoe, la dramaturge Djanet Sears (Prix littéraire du Gouvermeur général), le peintre Takao Tanabe (Prix du GG en roue assimilatrice des institutions et des marchés. Des artistes, tels la fondatrice du Black Theatre Canada Vera Mouvements, collaborations et actions des premières générations d'artistes de la diversité culturelle ont freiné la

Les artistes de la relève



l'illustre éloquemment ce numéro de Pour les Arts.¹

la complexité d'une enrichissante, paisible et créative rencontre des cultures, et l'alimentait justement... comme Ainsi les générations futures se rappelleront du à l'aube du 21 e siècle la société canadienne saisissait la pluralité et miniarres autocutones excedent les pontcentages optenus pour la population active lors du dernier recensement.

et des comités d'évaluation de pairs disant appartenir soit aux communautés des minorités visibles, soit aux comd'organismes recevant cette aide a plus que doublé. Au sein du Conseil, les pourcentages des membres du personnel termes, l'aide du Conseil aux organismes de la diversité culturelle a quadruplé sur le plan monétaire, et le nombre culturelle s'est considérablement accru. Aujourd'hui, cet appui se chiffre à près de 10 millions de dollars. En d'autres actuel de la multiplicité des cultures. Au cours des six dernières années, l'appui du Conseil aux arts de la diversité

Microcosme de la collectivité canadienne, le Conseil des Arts du Canada évolue et se transforme au rythme

leurs réflexions, les artistes et les organismes de la diversité culturelle conféreront à la société, avant la statistique, ces chiffres par l'abondance des images que suscitent leurs productions et par la richesse de leurs créations et de différentes et de près de Amillions de personnes des minorités visibles (un nombre qui a triplé en 20 ans). Décuplant cultures. Selon le dernier recensement, la population canadienne se compose de plus de 200 origines ethniques Aujourd'hui, le Canada conclut au bouillonnement, à l'effervescence et à la productivité de l'harmonieuse fusion des

ONE EDITION DES COLLORES DO MONDE



UNE PUBLICATION DU CONSEIL DES ARTS DU CANADA

SOUR LES ARTS

NUMBRO 13 HIVER 2003